

Co gallo dos labores de tradución ao castelán do *Vocabulaire européen des philosophies*. *Dictionnaire des intraduisibles*, que será publicada por **Siglo XXI**, Santiago de Compostela súmase aos seminarios celebrados en Francia e América Latina para reflexionar sobre as bases teóricas e metodolóxicas do *Vocabulaire* no marco das traducións xa publicadas (ao inglés, ucraino) e en marcha (ao árabe, chinés, grego, hebreo, italiana, persa, portugués-brasileiro, romanés). E faíno na súa singularidade cultural, dende o galego e co castelán, en canto centro simbólico da Galiza espallada, mediante un grupo composto por especialistas en filoxías modernas, filosofía, lingüística, literatura comparada, teoría literaria, psicoloxía, e tradutoloxía.

Na rede recente das súas traducións, o *Vocabulaire* é unha ferramenta non só para pensarmos a intraducibilidade, senón tamén el mesmo unha intraducibilidade levada á práctica no diálogo que as transferencias culturais fan posibles.



#### **Presidencia de honra**

Barbara Cassin • Carina Basualdo

#### **Dirección**

César Domínguez

#### **Secretaría**

Laura Pereira

#### **Comité científico**

Isabelle Allandary (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Silvana Carozzi (Universidad Nacional de Rosario)

Jacques Lezra (New York University)

Miguel Ángel Sierra Rubio (Université Paris Diderot-Paris 7)

## COMPARANDO OS INTRADUCÍBEIS

**\*\*14-15 de novembro de 2016\*\***

### **Centro de Estudos Avanzados**

Universidade de Santiago de Compostela

Finca Vista Alegre

15705 - Santiago de Compostela

A Coruña

**Tfn.:** 881 81 63 22

**Correo-e:** cesar.dominguez@usc.es

laura.pereira@usc.es



LUUSCOFLUSCO cifra PELOURO  
espantallo **morríña** CHIAMPIH  
rabudo  
**MEIGA** PARVO chafallada  
langrán irapalleiro patifeira  
babuxa **orballo**  
**riquiño** ballón carallada

# COMPARANDOS INTRADUCÍBEIS



**14 e 15**  
NOVEMBRO 2016



**CENTRO DE ESTUDOS AVANZADOS**  
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



Grupo de Referencia  
Competitiva (GRC2014/026)

 **siglo veintiuno**  
editores

## Segunda feira, 14 de novembro

- 9:00 Inauguración
- 9:30 Sesión de presentación: Barbara Cassin,  
Carina Basualdo e César Domínguez
- 10:30 Conferencia de apertura: Barbara Cassin.  
«*Les traductions du Dictionnaire des intraduisibles*»
- 11:30 Pausa café
- 12:00 Burghard Baltrusch.  
«*Reflexões sobre a questão da traduzibilidade e intraduzibilidade em Walter Benjamin*»  
(réplica de Elias Torres Feijó)
- 13:30 María Xosé Agra Romero.  
«*Do sexo e do xénero: epistemoloxía e política*»  
(réplica de Manuela Palacios González)
- 16:00 Didier Coste.  
«*Restes, restes et restes, ou la négativité productive du traduire*»  
(réplica de Antón Figueroa Lorenzana)
- 17:30 Pausa café
- 18:00 Natalia Prunes e Agostina Weler.  
«*Una reflexión sobre la pluralidad de voces: traducción, adaptación e invención de las citas de autoridad en castellano del Vocabulaire européen des philosophies*»  
(réplica de María do Cebreiro Rábade Villar)

## Terza feira, 15 de novembro

- 9:30 Luís G. Soto. «*Filosofía y traducción*»  
(réplica de José Manuel Barbeito Varela)
- 11:00 Pausa café
- 11:30 César Domínguez.  
«*Un dictionnaire de intraducibles da teoría literaria?*»  
(réplica de Fernando Cabo Aseguinolaza)
- 13:00 Rosa Marta Gómez Pato.  
«*¿Paisajes intraducibles?*»  
(réplica de Federico López Silvestre)
- 16:00 Rosella Villa Pusineri e Juliana Zaratiegui.  
«*Consideraciones sobre un modo de leer los términos incluidos en el VEP que participan del campo psicoanalítico*»  
(réplica de Jorge Sacido Romero)
- 17:15 Pausa café
- 17:45 Conferencia de clausura: Carina Basualdo.  
«*Maître: un intraducible desde las lenguas españolas decoloniales*»

# PROGRAMA